

TABLE 5

Scribe

■ ■ ■ MATHER

Table 5: Scribe is a network for transcoding linguistic data from one medium to another. A video camera initially locates the words in a book, which was made specifically for this project; and, by using a pneumatic suction device designed by Roderick Peyketewa, a robotic arm turns the pages. As a notable technical challenge, embroiled in the difficulties of machinic orientation and navigation of space, the design of and interface with a page-turning device for *Table 5* took several weeks to perfect. Word-recognition process is accomplished by optical character recognition software, which determines the words based on the camera's data and informs output devices about how to proceed. A separate plotting table, using a light-wand on a light sensitive tablet, then renders letters that correspond to the text. The letters are drawn, but soon disappear, allowing the next page of text to be transcribed in the same area. The word-recognition software also sends instructions to a voice synthesizer that speaks the same words to the audience. By interpreting and mimicking word-patterns with the assistance of the recognition software, devices for identifying text establish a direct feedback loop with machines for writing and speaking words.

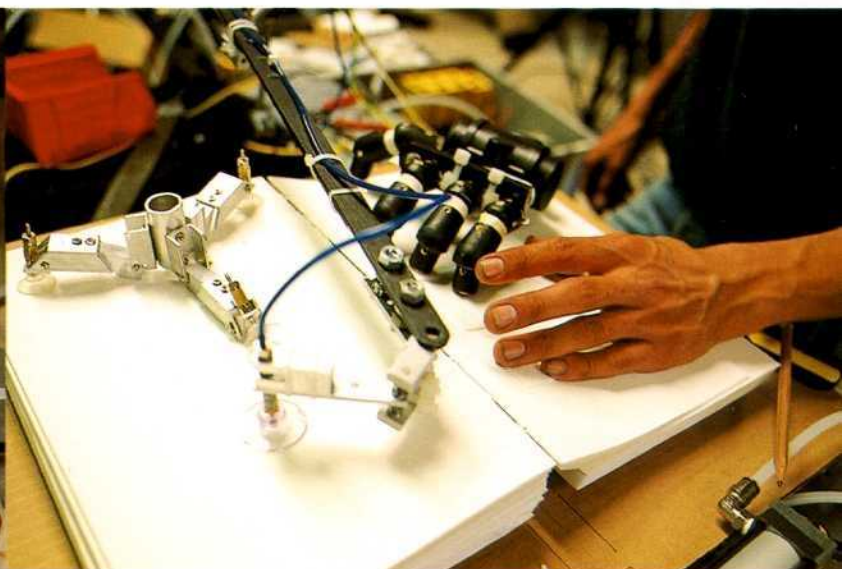
As both an honoring and a parodying of linguistic production, *Table 5* transcribes a text into other media, while also permitting subtle slippages of meaning to occur. For instance, any errors produced by the word recognition software get echoed in the other media, yielding inadvertent deviations from the text. Also, without an obvious human context, the mechanically plotted version of the text carries a different weight than the text in the book. The words become more susceptible to being seen as arbitrary line patterns or as cryptic phrases of an

unseen agent whose intentions remain unknown.

The slippages of meaning that emerge from this unstable context can be attributed to the process of transcoding words from one medium to another. Fredric Jameson explains how the process of transcoding need not be

a question of establishing some simple one-to-one correlation between two already existing entities . . . but rather of showing how any given text knows lines of flight out beyond itself, being apparently autonomous yet in its very structure carrying a kind of referentiality, a kind of movement out of itself to something else.⁴

The mimicry of linguistic processes in *Table 5* suggests how cybernetic transcoding both confirms and denies the communicative import of language, since the text is at once an index of complex human processes and a template for electronic interpretation and mechanical composition. As a formal transformation that affects the text's meaning, this machinic transcoding derives nomadic strategies for depicting a linguistic operation and for opening a text to alternative readings. → 83



言語的生産を讀ると同時にパロディ化している《テーブル5：スクライブ》は、あるテキストを別のメディアへと書き写すというものだが、その一方で、意味のわずかなずれも生じさせている。例えば、言語認識ソフトウェアによって作り出されたエラーはすべて、他のメディアでも繰り返され、テキストからの不慮の逸脱を生み出すのである。また、明白な人間的コンテキストなしに機械的に記述されたほうのテキストは、本の中のテキストとは異なる重みをもっている。恣意的な線の模様であるか、あるいは、知られざる意図をもつ見えざるスパイの暗号のフレーズであるかのように、単語が見えてくるのである。この不安定なコンテキストから生じる意味のずれは、あるメディアから別のメディアへと単語をコード変換するプロセスのせいであるだろう。コード変換のプロセスについて、フレデリック・ジェイムソンは次のように言っている。

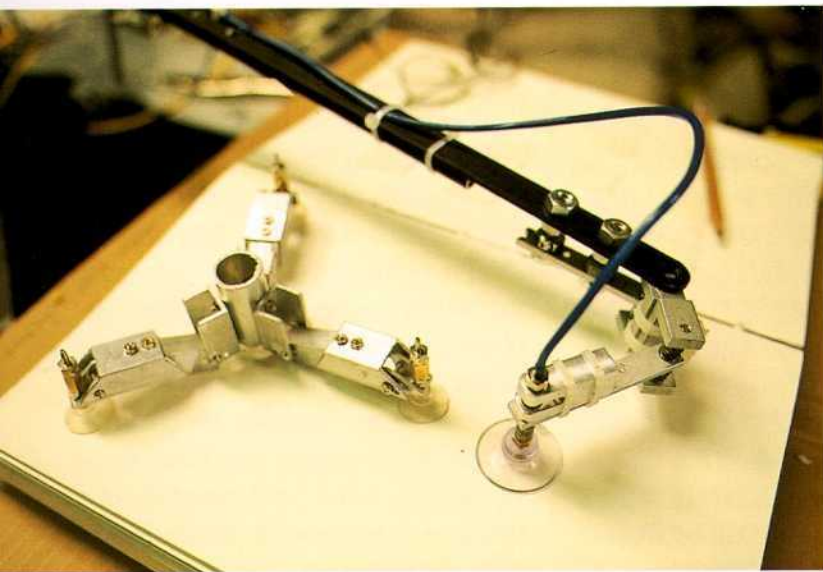
すでに存在する二つの実体のあいだに、ある単純な1対1の相互関係を設立するという問題ではなく(……)、いかなる所与のテキストについても、それ自体を抜け出した文章をそれがどのようにして知るかを示すことについての問題なのであり、また、一見自律的でありながらまさにその構造自体において一種の参照性を帯びることについての、それ自体を抜け出して何かほかのものへと向かう一種の運動を帯びることについての問題なのである。

《テーブル5：スクライブ》における言語的プロセスの模倣は、伝達時に言語がもつ意味を、サイバネティックなコード変換がいかにして、承認すると同時に否定するかを示唆している。なぜなら、テキストは複雑な人間的プロセスのインデックスであると同時に、電子的翻訳と機械的コンポジションのためのテンプレートでもあるのだから、テキストの意味に影響を与える形式的転換であるこの機械的コード変換は、言語的操作を描写するために、そしてテキストをもう一つの読解へと開くために、ノマド的戦略を利用しているのである。→p82

・・・ドレーズ

ヴァスルカはとりわけ、主体であると同時に客体でもある建物／道具を創出してきた——またしても両性具有である。そしていまやこれは、物理的空間およびヴァーチャル空間を探究するための、公共の道具となっているのだ。さまざまな振動によって《テーブル》は建築の知覚空間を変化させ、野蛮な形態と隠喩的権力とに——建物の内なる機械、機械の内なるエレクトロニクス、見る者の精神の内なる機械に——鑑賞者を直面させる。ここにあるのはメタ建築である。すなわち、「現実」と知覚のあいだにある、未解決の哲学的振動。ヴァスルカの建物は、権力と建築とのあいだでのこの振動を鑑賞者に課すのであり、そしてこの振動は《テーブル》を、彫刻による場の単なる占有以上のものへ、建築的現前へと導くのである。

《テーブル》の連作はさらに、建築的振動の対立項、すなわち外見／機能と隠蔽／露呈を問うための方法を示唆してもおり、場とマテリアルを非=絵画的なものにしている。ウッディ・ヴァスルカが創作してきた機械は、他の多くの読解に対しても明らかに開かれている。だから、鋼鉄とエレクトロニクスのテキストをもう少し曖昧に読んで、これを探究のための空間的装置として用い、権力、現前性、思考、マッピング、空間、占有といった問題に——これらはデジタル・コントロールによっていっそう混乱しているのだが——取り組んでみてはどうだろうか？



Three of Roderick Peyketewa's prototypes for the page-turning hand of *Scribe*.

〈テーブル5 : スクライブ〉のページめくり部の、ロドリック・ペキテウワによる3つのプロトタイプ。

■ ■ ■ DOLLENS

Specifically, Vasulka has created a building/tool that is both subject/object—again a hermaphrodite. And now it is a public tool in the exploration of physical and virtual space. The tables change the perceptual space of architecture by various oscillations, confronting viewers with brute forms and metaphorical power—the machines in the building, the electronics in the machines, the machines in one's mind. Here is meta-architecture: the philosophical, unresolvable oscillation between "reality" and perception. Vasulka's *buildings* force this oscillation between power and architecture on the viewer, and that oscillation moves the tables beyond mere sculptural occupancy of a site to architectural *presence*.

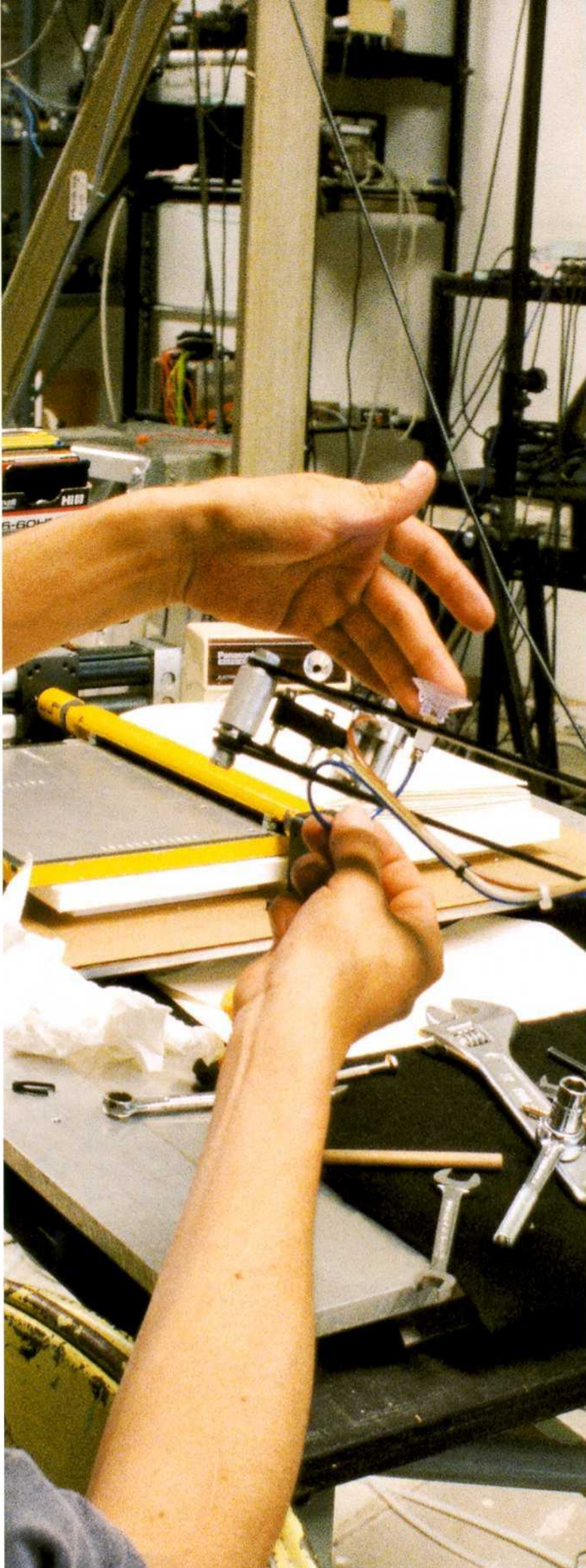
The tables further suggest ways to question the contradictions of architectural oscillation, appearance/function and hiding/revealing, to consider site and materials as non-pictorial. Woody Vasulka has created machines obviously open to many other readings. So, why not read steel and electronic texts a bit more obscurely and appropriate them as exploratory spatial devices in order to grapple with questions of power, presence, thought, mapping, space, and occupation as they are more and more confused by digital control?

ここで単純に、両性具有的建築や、サブヴァイヴアル・リサーチのそのような自動制御装置のパロディを、わたしが唱道しているなどとは取らないでいただきたい。そうではなく、わたしが《テーブル》の連作を読むのは、これらが建築の開放についてのすぐれた実例であるからだ。わたしは《テーブル》を、語彙、形態、そしてある室内におけるある機械のマテリアルにおいて、あるアーティスト／エンジニアが人生の厄介な哲学的問題に取り組んだ、その取り組みの表現であると見ている。こうした理由からわたしは《テーブル》の連作を、空間に関心をもつデザイナーの読解に対して開かれた、建築的テクストだと考えている。これらは新しいモデルである。あれもしくはこれ、という古いモデルではなく、あれとこれとの両方——両性具有的振動体なのだ。わたしの想像の空間では、これらはデジタル空間と一体化する建築を、および身体と交配するデジタル空間を導く、プロトタイプであり、道具である。

このことは最後に、支配する者、抑圧する者、そして隷属の役割へと他者が従属することによって墮落させられる支配者は、腐食されるというハイデッガーの妄想へと、再度われわれを引き戻す。建てられた環境を中立的なものとしてでなく、敵意と掠奪のあいだで振動するものとして見るよう、そしてアーバン・フィールドを、支配者が腐食されるという妄想の場の一部として見るよう、《テーブル》はわれわれに強いているのだとわたしは考える。何かディストピア的環境に近いものを《テーブル》は呼び出すかもしれないが、これらのなす最も重要な探究は空間的なものであり、建築的コントローラーおよび知覚的媒介者としてこれらは、空間と存在とのあいだにあるフレームのなかに、われわれを位置させるのである。隷属はわれわれの選択である。「あいだ」はわれわれの状態である。

Don't go simple here and read that I'm advocating an architecture of hermaphroditic, servo-mechanical parody like that of Survival Research. No, I'm reading the tables because I think they are an excellent example of architectural openness. I see the tables as the expression of an artist/engineer working out life's prickly philosophical questions in the vocabulary, forms, and materials of a machine in a room. For those reasons I see the tables as an architectural text open to reading by designers concerned with space. They are new models, not of the old either/or but of the BOTH—the hermaphrodite oscillator. In the space of my mind's-eye, they are prototypes and tools leading to an architecture merging with digital space and digital space morphing with bodies.

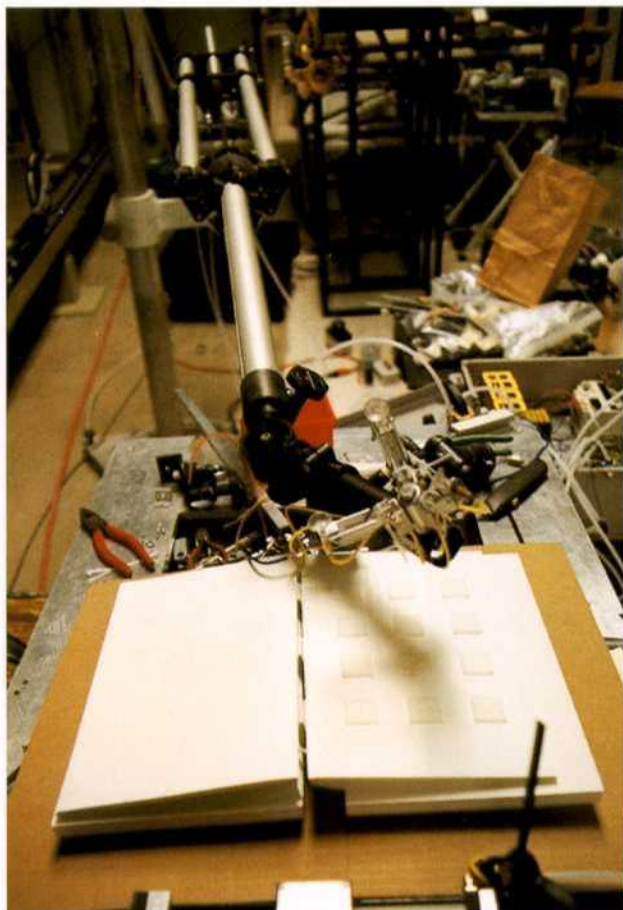
Ultimately, this leads us back to Heidegger's corrosive delusion of those who master, those who repress, and those masters corrupted by the subordination of others into a role of servitude. I think the tables force us to look to the built environment not as neutral but as oscillating between hostile and predatory and to look to the urban field as part of the site of the *master's* corrosive delusion. The tables may conjure something akin to dystopic environments, yet their over-riding exploration is spatial and as architectural controllers and perceptual mediators, they deposit us in a frame *between* space and being. Servitude is our choice. *Betweenness* our state. Ω

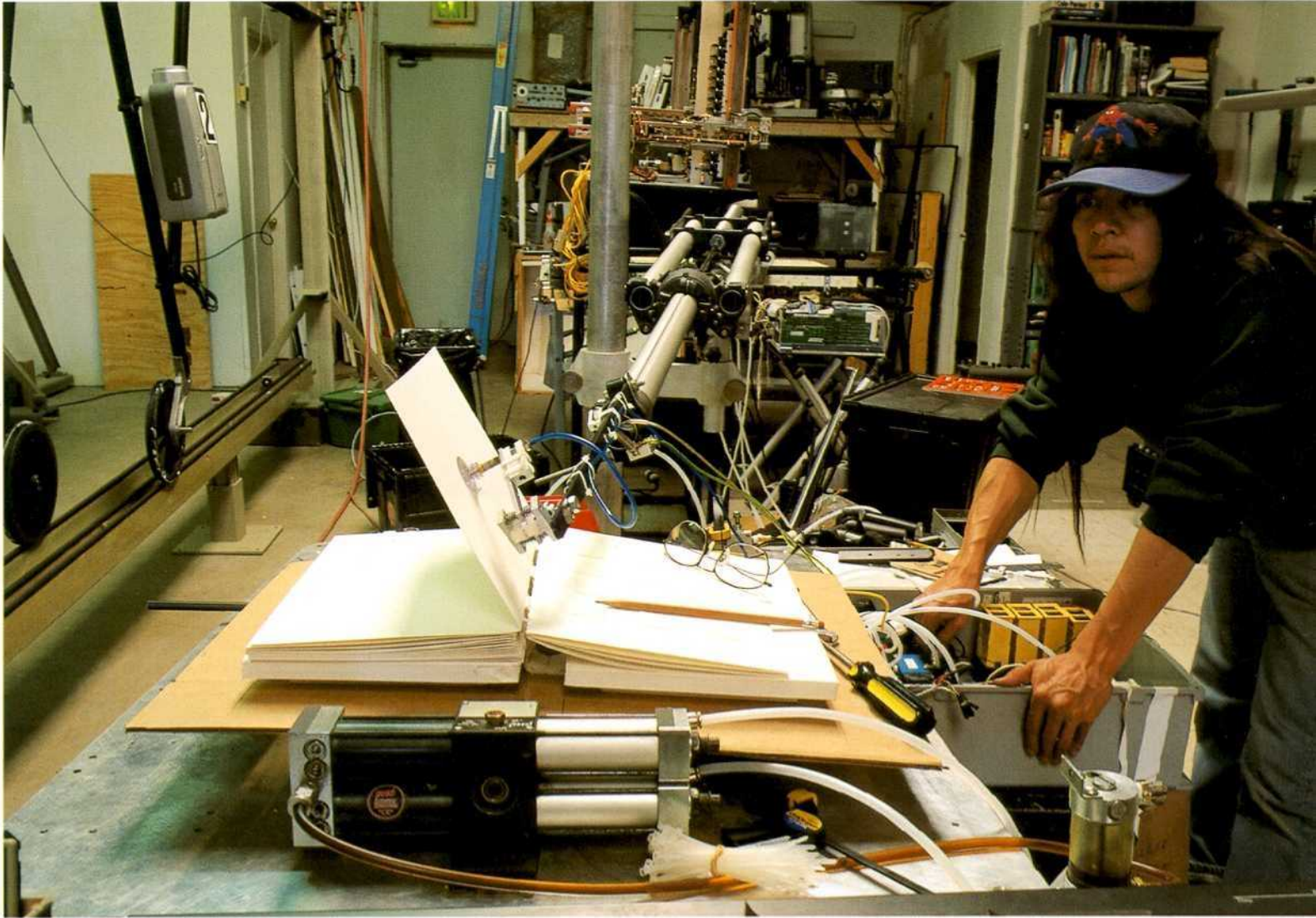


．．．フータモ／ヴァスルカ

こちらは《テーブル2：オートマタ》でしょうか。

いいえ。《テーブル5：スクライブ》と呼ばれています。この作品には二つのテーブルがあります。一方は読解メカニズムで、もう片方は、一方が読んだものを書き留めていくものです。本を読むときの最も基本的な儀式を、これらのテーブルは真似します。つまり、本を開き（ここでは空気力によってなされます）、ゴム製の吸盤状の指でページをめくるのです。それからここにあるアームには、ページ上のどんな情報も読むことができるようカメラが取り付けられています。それから文字の視覚的コードが《テーブル5：スクライブ》に送られ、《テーブル5：スクライブ》はそれを紙に書き留めます。ですから、ここには識字ということがもつ基本的なパラドクスがあるのです。すなわち、読むことと書くこととしての識字は、人類の頭脳の生得的な財産などではなく、むしろコードの通訳である。それはわれわれの頭脳の中に、識字能力が意味を確認する場である大脳皮質の中に、その人間的要素の中にある。けれども、このテーブルの上では読む機能と書く機能とを、明快な、ほとんど教訓的なやり方で分離することが可能です。また、読む手続きと書く手続きとのあいだには意味という大きな空間があり、この空間にわれわれは、新しい一単語を挿入することも、インターネットをまるごと挿入することもできるのです。この大きな空洞にはわれわれ自身を入れてしまうこともできます。→p96





Roderick Peyketewa demonstrating a *Scribe* prototype.

ロドリック・ペキテワによる〈テーブル5：スクライブ〉のプロトタイプ
のデモ。



Is this Table 2?

No. This is called *Table 5: Scribe*. There are two tables in this work: one is a reading mechanism and the other writes down what the first reads. These tables emulate the most basic rituals of reading a book: opening the book (accomplished pneumatically here), then leafing through it by means of rubber, suction cup-like fingers. Then on this arm here, a camera is positioned to read whatever information there is on the page. The visual code of the letters is then sent to the *Scribe*, which writes it on a piece of paper. So here is the basic paradox of literacy: literacy as reading and writing is not an inherent property of the human mind, rather it is the interpretation of a code. It is in our minds, in the cortex where literacy assumes its meaning, its human factor. Here on these tables, however, we can separate the reading function from the writing function in a demonstrative, almost didactic fashion. There also is a large space of meaning in *between* the read/write procedure, a space where we can insert a single new word or the whole Internet. We can impose ourselves into this large cavity. → 97

